

HELENA LOZANO MIRALLES  
*Università Degli Studi di Trieste*  
hlozano@units.it

PRESENTACIÓN DE *THEMA*: UMBERTO ECO  
*Introduction from the Thema's Editor: Umberto Eco*

El ensayo de Umberto Eco que presentamos es el texto de una ponencia dictada en el Centro de Estudios Semióticos y Cognitivos de la Universidad de la República de San Marino en noviembre de 1997, en el marco de un congreso dedicado al centenario de la publicación del *Essai de sémantique* de Michel Bréal.

“Cinque sensi di *semántica*” se publicó por primera vez en la revista italiana de semiótica por excelencia, *VS*, en el número 88/89 de agosto de 2001. Posteriormente se publicó en la recopilación de ensayos *Dall'albero al labirinto* (Milano: Bompiani, 2007), con ligeras modificaciones desde un punto de vista formal. Hemos decidido publicar el texto de *VS* porque en él se mantienen parte de esas marcas de oralidad (con toda su carga irónica) que caracterizaban las conferencias de Eco.

El centenario del texto bréaliano era una excusa para plantear la pregunta de si esas disciplinas que lógicos, filósofos, semiólogos, lingüistas (incluidos psicolingüistas y neurolingüistas), denominan “Semántica” son paradigmas que pueden confluir en una disciplina unitaria, es decir, si las indagaciones sobre esos dos objetos huidizos que son el significado y el sentido, son compatibles. Al ser la ponencia de Eco de carácter introductorio, en ella se nos propone una reseña de cinco maneras de entender el término *semántica* con las convergencias y divergencias que se plantean entre los paradigmas que sostienen cada uno de esos cinco sentidos.

Cuando lee la ponencia, en 1997, Eco acaba de publicar *Kant y el ornitorrinco*, una recopilación de ensayos que nacen de la “sensación de no haber correspondido algunas letras que firmé al publicar el *Tratado*

*de semiótica general*” (1997: 8), reflexión que lleva, entre otras cosas, a retomar la crítica a las semánticas composicionales para intentar delinear una semántica cognitiva que de alguna manera permita conjugar el estructuralismo glosemático de Hjelmslev con la semiótica interpretativa de Peirce. Es decir, intentar aglutinar el potencial semántico del sistema con el potencial semántico de la situación de discurso, conjugar el momento estructural y el momento interpretativo, puesto que sólo a través de su alternarse en un equilibrio inestable se completan, y sólo de ese contacto surge el conocimiento. El significado, por lo tanto, es el resultado de una negociación permanente:

Tipo Cognitivo y Contenido Nuclear son negociables siempre, son una especie de nociones *chicle* que adoptan configuraciones variables según las circunstancias y las culturas. Las cosas están ahí, con su presencia invasiva, no creo que haya una cultura que pueda inducir a percibir los perros como bípedos o plumados, y este es un vínculo *fortísimo*. Por lo demás, los significados se deshilan, se disocian, se reorganizan (1997: 312).

Por lo tanto, mediante la exposición de la complejidad de la historia epistemológica del ornitorrinco, Eco intenta formular una noción *contractual* tanto de la noción de significado como de la de referencia (analizando temas de la semántica estructural y de la semántica veritativo-funcional), un planteamiento en el que semántica y pragmática se funden, y ha de desembocar en un “realismo contractual” porque “sea cual sea el peso de nuestros sistemas culturales, hay algo en el *continuum* de la experiencia que pone límites a nuestras interpretaciones” (1997: 11).

En el texto que presentamos Eco condensa las preocupaciones de *Kant y el ornitorrinco*, pero que en realidad son “preocupaciones” que están ya en el *Tratado de semiótica general* (definir, por ejemplo, la semiótica como esa teoría que estudia todo lo que nos sirve para mentir) y en *Semiótica y filosofía del lenguaje*, que no pueden resolverse en un puro análisis conceptual, sino que tienen que encarnarse en situaciones de comunicación auténticas.

Tras revisar cinco paradigmas semánticos que se ocupan del significado, Eco se pregunta una vez más si la noción de significado todavía tiene alguna razón de ser, para concluir que sin la noción de significado

nuestra vida como seres humanos que comunicamos no podría desarrollarse. El significado existe porque es negociable, porque en cualquier situación de enunciación aplicamos ese “principio de caridad” que nos lleva a dar sentido a nuestros intercambios dialógicos, principio de caridad que no es sino una negociación, de sentido común, sobre el universo estructurado de nuestras creencias o “sentido común”. De donde la fusión inevitable de semántica y pragmática que es al fin y al cabo lo que, al afirmar en un restaurante *je suis le rognon*, nos permite identificar “sin posibilidad de equivocación (con tal de que el camarero no tenga una cátedra de filosofía del lenguaje) que el hablante afirma ser el que ha pedido los riñones y no el que ha pedido la *andouillette*”. Con este abreboza, les dejo a la lectura.<sup>1</sup>

#### BIBLIOGRAFÍA

ECO, UMBERTO. *Kant e l'ornitorinco*. Milano: Bompiani, 1997 [trad. cast. de Helena Lozano Miralles. *Kant y el ornitorrinco*. Barcelona: Lumen, 1999].

#### • HELENA LOZANO MIRALLES

Nacida en Madrid, cursó estudios doctorales en la Facultad de Literatura y Filosofía de la Universidad de Bolonia; su tesis, “Aspectos semióticos en Platón” (1988), fue dirigida por Umberto Eco. Ha realizado investigaciones en traductología (literaria, multimedia, traducción automática) y en lingüística informática en la Escuela de Lenguas Modernas para Intérpretes y Traductores de la Universidad de Bolonia y, actualmente, en el Departamento de Estudios Legales, de Lenguaje, Interpretación y Traducción de la Universidad de Trieste. Sus publicaciones más recientes son: “Cuando el traductor empieza a inventar: creación léxica en la versión española de *Baudolino* de Umberto Eco” (2012) y “Canciones para una novela: un aspecto de la traducción castellana de *La misteriosa llama de la reina Loana*” (2007). Desde 1992, ha sido responsable de la traducción de la obra de Umberto Eco al español para las editoriales Lumen y RqueR en Barcelona, a petición del propio autor.

<sup>1</sup> [N. del E.] Hemos querido acompañar el trabajo de traducción de Helena Lozano de esta conferencia de Umberto Eco, con un estudio de la mítica novela del teórico italiano, *El nombre de la rosa*, de Annunziata Rossi que da cuenta de la compleja erudición de nuestro autor. Así presentamos dos aspectos de su vida como creador: un estudioso incansable de la palabra y un creador de mundos posibles.